

IMPLIKACYJNE WYRAŻENIE KONOTACJI WE FRAZEOLIZMACH NIEMIECKICH W CELU ZAZNACZENIA NIEWERBALNYCH PRZEJAWÓW EMOCJI

W artykule przeanalizowano jednostki frazeologiczne w celu zaznaczenia niewerbalnych przejawów emocji z implikacyjnym wyrażeniem konotacji oraz ich wykorzystywanie w tekstach publicystycznych prasy niemieckiej. Wyodrębniono niemieckie jednostki frazeologiczne, które opisują niewerbalny przejaw takich emocji jak: strach, wstyd, złość oraz są podzielone na takie, które wyrażają wewnętrzny i zewnętrzny przejaw ich przeżywania. Przeanalizowano implikacyjną technikę tłumaczenia aktualnego znaczenia FO oraz jej wpływ na konotację. Wyznaczono leksykograficzną fiksję oraz porównanie jej z realizacją tekstową. Opisano system frazeologizmów z uwzględnieniem ich obciążenia konotacyjnego.

Słowa kluczowe: konotacja jednostek frazeologicznych, implikacyjne wyrażenie konotacji, technika implikacyjna, wewnętrzne i zewnętrzne przejawy emocji.



Anna Hrymaliuk
Doktorantka
Przykarpackiego
Uniwersytetu Narodowego
imienia Wasyla
Stefanyka,
(m. Iwano - Frankowsk,
Ukraina)

IMPLICIT UTTERANCE OF CONNOTATION IN GERMAN PHRASEOLOGISMS FOR DENOTATION OF NON-VERBAL EMOTIONAL PHENOMENA

The article deals with the survey of phraseological units of nonverbal display of emotions with implicit connotation in German media language. The German phraseological units describing the non-verbal expression of emotions such as fear, shame, anger were separated and divided into two groups with inner and outward display of emotions. The implicit technique of explanation of the actual phraseological meaning was analyzed and compared with connotation. The information about implicit connotation of phraseological units was received from their content or the text use. Two groups of phraseological units were selected and different lexicographical sources and German newspaper articles analyzed.

Keywords: connotation of phraseological units, implicit expressing of connotation, implicit technique, inner and outward display of emotions.

ІМПЛІЦИТНЕ ВИРАЖЕННЯ КОНОТАЦІЇ У НІМЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ НА ПОЗНАЧЕННЯ НЕВЕРБАЛЬНИХ ПРОЯВІВ ЕМОЦІЙ

У статті вибірково проаналізовано фразеологічні одиниці на позначення невербальних проявів емоцій із імпліцитним вираженням конотації та їх вживання у публіцистичних текстах німецькомовної преси. Виділено німецькомовні фразеологічні одиниці, які описують невербальні прояви таких емоцій як страх, сором, злість та поділені на такі, що виражають внутрішні та зовнішні прояви їх переживання. Проаналізовано імпліцитну техніку тлумачення актуального значення ФО та її вплив на конотацію. Визначено лексикографічну фіксацію та співставлення її із текстовою реалізацією. Описано семантику фразеологізмів з урахуванням їх конотативного навантаження.

Ключові слова: конотація фразеологічної одиниці, імпліцитне вираження конотації, імпліцитна техніка, внутрішні та зовнішні прояви емоцій.

Як відомо, емоції належать до ідеальних об'єктів і відображаються у мові через знаки. Вони можуть називатися, виражатися й описуватися мовними одиницями. Як зазначає М. В. Гамзюк, опис емоціогенної ситуації навіть емотивно нейтральними словами чи синтаксичними конструкціями збуджує емоційну пам'ять людей, якщо вони переживали чи

спостерігали емоції. Цей факт фіксується у мисленні і входить до семантичної структури фразеологічної одиниці (далі ФО) як емотивний компонент значення [7; 143].

М. В Гамзюк вважає, що в цілому описується не емоція, а її прояви, окремі компоненти, наприклад міміка, інтонація, тембр голосу тощо. Опис суми проявів на обличчі людини радості, гніву чи роздратування показує нам, що ця людина переживає ту чи іншу емоцію. Опис кінетики обличчя чи його певних частин є показником переживання людиною певної емоції.

Також емоції можна описувати через називання або зображення голосових компонентів емоційної експресії, наприклад, емоція радості виражається через сміх: *lachen – durch Verziehen des Mundes und hörbares stoßweises Ausatmen Heiterkeit äußern*, проте через спорідненість голосових компонентів різних емоцій потрібно звертати увагу на контекст, щоб встановити конкретну описувану емоцію [7; 61]. Щодо невербальної комунікації, у фразеології німецької мови наявна велика кількість фразеологічних одиниць, які описують мімічні чи пантомімічні компоненти емоцій, наприклад: *j-d bekommt weiche Knie* – виражає сильну емоцію страху або потрясіння [7; 144]. Часто описується вплив переживання емоції на окремі частини організму, наприклад вплив страху у ФО *j-m stehen die Haare zu Berge* (у кого-небудь волосся стає дибки). У зв'язку зі спорідненістю проявів різних емоційних станів у організмі людини, утворюється полісемія ФО, наприклад: *кров ударила кому-небудь в обличчя* – мова йде про стан афекту або сорому, в залежності від контексту [7; 145].

Мета нашого дослідження визначити лексикографічну фіксацію німецькомовних фразеологічних одиниць, які описують невербальні внутрішні та зовнішні прояви емоцій та співставити їх із текстовою реалізацією.

Об'єкт дослідження. У нашій статті ми виокремлюємо ФО, які описують невербальні прояви таких емоцій як страх, сором, злість, незадоволення та для яких характерне імпліцитно семантичне вираження їх конотативного забарвлення. Розглядаючи імпліцитну конотацію, на наш погляд, варто звернутися до запропонованої

Д. Добровольським та А. Барановим імпліцитної техніки. Образна складова подається імпліцитними способами через тлумачення певних семантично або прагматично обумовлених наслідків метафори, які фіксовані у значенні фразеологізму. Метафоричні наслідки різноманітні і їх вплив на актуальне значення є непередбачуваним. Іншими способами імпліцитної вказівки на внутрішню форму, окрім експлікації наслідків метафори, є, наприклад, перифраза внутрішньої форми (переклад в тлумаченні нестандартного способу вказівки на що-небудь в стандартний спосіб) і використання родо-видових відношень між тлумаченням і внутрішньої формою ідіоми. Приклад перифрази: *etw. an den Fingern abzählen können* - на пальцях можна перерахувати, внутрішня форма вказує на те, що для перелічування чого-небудь досить пальців однієї або двох рук [4; 203]. Вище зазначена техніка придатна для тлумачення імпліцитності актуального значення ФО. Щодо імпліцитної конотації ФО, ми можемо зробити висновок, що для неї характерний незбіг плану вираження з планом змісту, базований на експлікації із метафори або перифрази, вона не включає у себе позитивно чи негативно конотовану лексему. Інформацію про конотативне забарвлення ФО ми можемо отримати із її змісту або за текстовим вживанням.

Виклад основного матеріалу. Вибрані ФО ми поділили такі, що вербалізують внутрішні та зовнішні прояви переживання емоції.

Табл. 1

Внутрішній прояв переживання емоції	Зовнішній прояв переживання емоції
(спостерігаються такі фізіологічні ознаки як слабкість у ногах, біль у грудній клітці, підвищення кров'яного тиску) :	(зміна кольору шкірного покриву, піт, тремтіння)
<u><i>j-m läuft die Galle über</i></u> (10 Korporaeinträge) – jmd. wird wütend;	<u><i>Einen Ballon kriegen</i></u> (2 Korporaeinträge) - rot werden, erröten; засарітися, почервоніти;
<u><i>Fast in die Hosen machen</i></u> (lachen)! (3	<u><i>das Blut stieg j-m ins Gesicht</i></u> (0 Korporaeinträge) – rot werden (кров ударила в обличчя (від сорому);

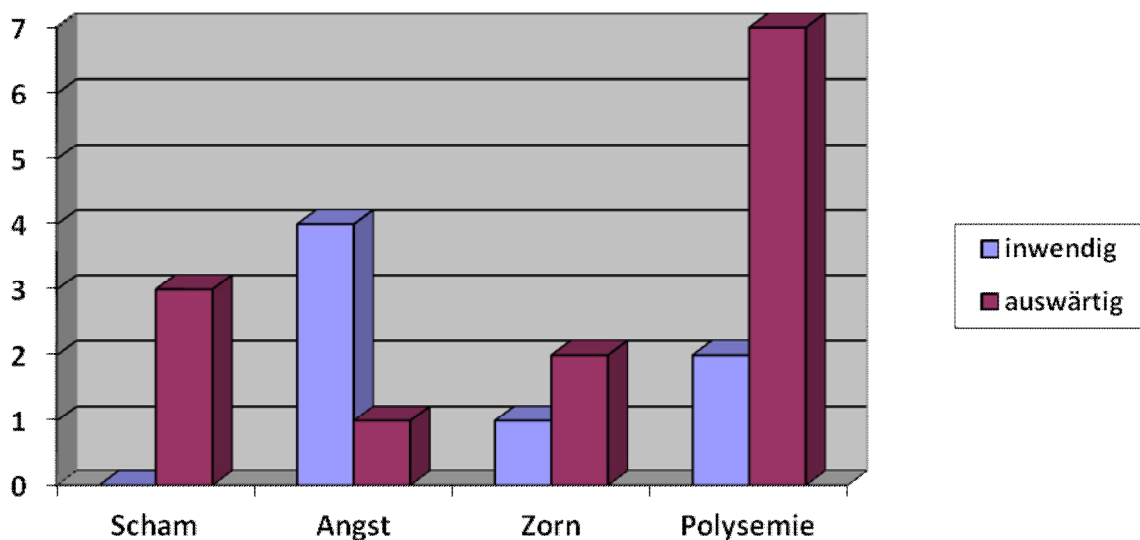
<p>Korporaeinträge) – große Angst bekommen; die Wendung bezieht sich darauf, daß Angst auf den Darm schlägt und zu einer plötzlichen Entleerung des Darms führen kann</p> <p><u>j-d hätte in die Erde versinken mögen</u> (0 Korporaeinträge) – jmd. schämt sich sehr</p> <p><u>j-d schämt sich in den Boden hinein</u> (0 Korporaeinträge) – jmd. schämt sich sehr;</p> <p><u>j-m bleibt der Bissen im Hals(stecken)</u> (4 Korporaeinträge) – jmd. erschrickt sehr, ist verblüfft;</p> <p><u>j-m fällt das Herz in die Hosen</u> (0 Korporaeinträge) – Angst bekommen; die Wendung geht von „Herz“ im Sinne von „Sitz der Empfindungen, auch des Muts; Gefühl, Neigung, Mut“aus.</p> <p><u>kalte Füße bekommen</u> (375 Korporaeinträge) – ein Vorhaben aufgeben, weil man Bedenken hat, weil man Angst bekommen hat; die Wendung nimmt darauf Bezug, daß man gewöhnlich nach Hause geht, wenn man kalte Füße bekommt. Man wartet nicht länger, setzt einen Spaziergang o. dgl. Nicht fort, um sich nicht zu erklären.</p> <p><u>die Angst ist j-m in die Beine gefahren</u> (0 Korporaeinträge) – große Angst haben;</p> <p><u>Kalte Beine bekommen</u> (0 Korporaeinträge) – ein Vorhaben aufgeben, weil man Bedenken hat, weil man Angst bekommen hat;</p> <p><u>das Herz rutscht in die Hose</u> (4 Korporaeinträge) – душа в п'яти пішла; mit dieser Wendung wird volkstümlich das Sinken des Muts ausgedrückt, wobei wohl die Vorstellung mitspielt, daß Angst auf die Eingeweide schlägt und zur unfreiwilligen</p>	<p><u>j-m Blut ins Gesicht treiben</u> (3 Korporaeinträge) – j-n beschämen (присоромити, увігнати у фарбу);</p> <p><u>j-n zum Erröten bringen</u> (14 Korporaeinträge) – j-n beschämen (увігнати у фарбу, примусити почервоніти);</p> <p><u>die Hose(n) voll haben</u> (11 Korporaeinträge) – die Wendung bezieht sich darauf, daß Angst auf den Darm schlägt und zu einer plötzlichen Entleerung des Darms führen kann. ;</p> <p><u>die Haare sträuben sich j-m in die Höhe</u> (0 Korporaeinträge) – jmd. ist erschrocken, entsetzt, die Wendung bezieht sich darauf, daß man bei einem Schock oder in hochgradiger Erregung das Gefühl hat, die Haare würden sich (wie bei manchen Tieren) aufrichten;</p> <p><u>Wie sauer/saures Bier aussehen</u> (0 Korporaeinträge) – saures Aussehen haben;</p> <p><u>ein Gesicht wie Essig machen</u> (0 Korporaeinträge) – saures Aussehen haben;</p> <p><u>die Faust in der Tasche ballen</u> (55 Korporaeinträge) – стиснути кулаки (з гніву); heimlich drohen, seiner Wut, seiner Erbitterung nicht offen Ausdruck geben.</p> <p><u>ein Gesicht machen</u> (33 Korporaeinträge) – saures Aussehen haben;</p> <p><u>ein sau(e)res Gesicht schneiden</u> (0 Korporaeinträge) – saures Aussehen haben;</p> <p><u>schmale Lippen bekommen</u> (0 Korporaeinträge) – die Lippen zusammen pressen(sich ärgern) (стулити губи) (розсердитися);</p> <p><u>j-d steht wie angeklebt</u> (1 Korporaeinträge) – in keine Bewegung sein (стоїть як вкопаний);</p>
--	---

<p>Entleerung des Darms führen kann.</p> <p><u>das Blut schoß j-m in den Kopf</u> (0 Korporaeinträge) – der Zustand des Affekts (кров вдарила у голову (про стан афекту);</p> <p><u>j-s Blut wallt auf</u> (0 Korporaeinträge) – die starken Gefühle erleben (кров кипить (від сильного почуття);</p> <p><u>j-m läuft es kalt den Buckel herunter</u> (0 Korporaeinträge) – die starken Gefühle erleben, der Zustand des Affekts (мурашки бігають по спині);</p> <p><u>das Herz dreht sich j-m im Leibe (her)um</u> (0 Korporaeinträge) – jmd. ist über etwas sehr bekümmert, ist voller Mitgefühl</p> <p><u>j-m schaudert das Herz</u> (0 Korporaeinträge) – jmd. fährt auf. (хто-н. здригається (з жаху, огиди);</p> <p><u>das Herz steht j-m still</u> (19 Korporaeinträge) – das Herz erstarrt (серце завмирає (від жаху, тривоги тощо);</p> <p><u>es drückt j-m das Herz in der Brust</u> (0 Korporaeinträge) - das Herz krampft sich zusammen (серце стискається (від жаху, суму тощо);</p> <p>6/17*100 = <u>35,29%</u> - частота вживання, 442 корпусів, найбільш вживані: <u>kalte Füße bekommen</u> – 375 Korporaeinträge; <u>das Herz steht j-m still</u> - 19 Korporaeinträge; <u>j-m läuft die Galle über</u> – 10 Korporaeinträge.</p>	<p><u>in den Angeln erbeben</u> (0 Korporaeinträge) - затремтіти (від хвилювання);</p> <p><u>j-d steht wie angenagelt</u> (3 Korporaeinträge) – in keine Bewegung sein (стоїть як вкопаний);</p> <p><u>die Augen (weit) aufreißen</u> (58 Korporaeinträge) - äußerst erstaunt sein (витріщити очі, роззявити рота (від подиву, переляку);</p> <p><u>Augen machen wie ein (ab)gestochenes Kalb</u> (0 Korporaeinträge) – äußerst erstaunt sein (z.B. die Verwunderung) (вирячити очі (від подиву);</p> <p><u>Die Augen rollen</u> (178 Korporaeinträge) - äußerst erstaunt sein (z.B. die Wut); вирячити очі (від люті);</p> <p><u>Blut und Wasser schwitzen</u> (34 Korporaeinträge) – тремтіти від страху, обливатися холодним потом; знемагати; (in einer schwierigen Situation) große Angst vor einem Mißerfolg, vor einem unangenehmen Ausgang o.ä. haben.</p> <p><u>sich auf die Lippen beißen</u> (9 Korporaeinträge) - sich beherrschen (закусити губи (стримуючи сміх, гнів тощо);</p> <p><u>an den Lippen nagen</u> (0 Korporaeinträge) – die Lippen beißen (кусати губи (від люті, нетерпіння)</p> <p><u>j-d hat Ameisen</u> (0 Korporaeinträge) - Gänsehaut haben (мурашки бігають по тілу);</p> <p>12/22 = <u>54,54%</u> - частота вживання, 401 корпус, найбільш вживані: <u>Die Augen rollen</u> – 178 Korporaeinträge, <u>die Augen (weit) aufreißen</u> – 58 Korporaeinträge, <u>die Faust in der Tasche ballen (machen 2)</u> - 55 Korporaeinträge.</p>
--	--

Значення ФО базоване на лексикографічних відомостях

Для внутрішніх проявів характерні такі фізіологічні ознаки як слабкість у ногах, біль у грудній клітці, підвищення кров'яного тиску, напр.: *mir blieb der Bissen im Hals* – ich war sehr erschrocken; *j-m fällt das Herz in die Hosen* – Angst bekommen. Для зовнішніх проявів емоційного стану характерні: зміна кольору шкірного покриву, піт, тремтіння тощо, напр.: *einen Ballon kriegen* – rot werden, *schmale Lippen bekommen* – sich ärgern u.s.w. На базі лексикографічних відомостей ми розділили обрані ФО на вище зазначені групи, у яких 17 імпліцитно семантично конотованих ФО на позначення внутрішніх проявів емоцій та 22 – зовнішніх. Для текстової перевірки актуальності конотативного забарвлення ФО ми використовували корпусний метод, скориставшись продуктивною колекцією корпусів Інституту німецької мови міста Маннгейм (Німеччина), яка являє собою найбільше в світі електронне зібрання сучасних німецькомовних текстів. Корпуси також відомі під назвами IDS Corpora, а також DeReCo. За допомогою спеціальної програми COSMAS, яка встановлюється на комп'ютер користувача, забезпечуються досить великі можливості пошуку: відшукати рідкісні випадки слововживань, дослідити стійкі словесні сполуки та ін..

ФО є поширеним явищем у німецькомовній пресі, завдяки їхній скомпресованості у передачі змісту чи головної думки публіцистичного тексту. Вони урізноманітнюють виклад мовного матеріалу, збагачуючи його емоційними відтінками. Дані текстової реалізації ми можемо зобразити у вигляді діаграми.



Діаграма показує, що у текстах частіше вживається опис зовнішніх проявів емоцій невербальними засобами через ФО з імпліцитною семантичною конотацією, тільки у емоції «страх» переважає опис внутрішніх проявів, таких як холод у кінцівках (*kalte Füße bekommen*), клубок у горлі (*mir blieb der Bissen im Hals*), проблеми із серцем (*das Herz rutscht j-m in die Hosen*). Проте, якщо співставити два класи, кількісні підрахунки у відсотковому співвідношенні виглядають таким чином: 17 ФО, що описують внутрішні прояви емоцій, з яких 6 ФО вживаються у текстах, тому частота їх вживання дорівнює 35,29%, кількість усіх корпусів – 415.

22 ФО, що описують зовнішні прояви емоцій, з яких 12 ФО вживаються у текстах, частота їх вживання дорівнює 54,54%, кількість усіх корпусів – 401. Отже, у нашій вибірці умовно невербально емоційних ФО на 19,25 % переважає текстове вживання опису зовнішніх проявів емоцій.

Найбільш вживана ФО: *kalte Füße bekommen* – 375 Korporaeträge, вона виражає емоцію страху, описуючи внутрішні відчуття людини. Один із прикладів з газети www.dw.com, в якому розповідається про новий фільм «The Interview»: *...In dem Film sollen zwei US-Journalisten Nordkoreas Machthaber Kim Jong Un töten. An Weihnachten sollte er anlaufen. Doch nach Terrordrohungen bekamen die großen US-Kinoketten kalte Füße.*

До найбільш вживаних ФО які вживаються для опису зовнішніх проявів емоцій належать: *Die Augen rollen*, *Korporaeinträge*, *die Augen (weit) aufreißen* – 58 *Korporaeinträge*, *die Faust in der Tasche ballen* - 55 *Korporaeinträge*.

Один із прикладів газети www.dw.com, в якому підіймається політична тема: «*Eine gar nicht so kleine Spezies in der SPD läuft derzeit mitaufgeplatzten Hosennähten herum. Es sind die Linken, die permanent die Faust in der Tasche ballen, weil sie den Reformkurs der Bundesregierung zwar ablehnen, ...*».

За лексикографічними відомостями ФО (*sich*) *fast in die Hosen machen* має значення – *große Angst bekommen*, що вказує на негативне конотативне навантаження. За текстовими відомостями вираз вживається також з позитивним забарвленням у значенні “*sehr lachen*”: *Mein Bruder und ich haben uns vor Lachen fast in die Hose gemacht, woraufhin mein Vater immer mehr aufdrehte*. Можливу причину невідповідності лексикографічної і текстової конотації ми вбачаємо у зв'язку емоцій з одним із процесів життєдіяльності організму, а саме з результатом травлення. Високий рівень емоційного збудження чи то позитивного, чи негативного може привести до мимовільного процесу дефекації.

Висновки

Наш матеріал показує, що для імпліцитності конотації ФО важлива текстова перевірка, адже деякі ФО можуть набути додаткових значень або ж - застаріти, а це приводить до зміни їх конотації.

Опис зовнішніх проявів емоцій невербальними засобами через ФО переважає у таких емоціях як «сором», «злість», та особливо полісемічних (тих що залежать від контексту), тільки в емоції «страх» переважало текстове вживання опису внутрішніх проявів цієї емоції. Не виявлено текстового вживання таких ФО *j-d hätte in die Erde versinken mögen; j-d schämt sich in den Boden hinein*, вони описують внутрішній прояв емоції «сором». Гіпотетично ми пояснюємо домінування зовнішніх проявів тим, що все експліцитне, зовнішньо виражене є простішим та доступнішим для опису. Так людина, яка переживає емоцію «страху» має менше зовнішніх проявів, або ж може їх стримувати, переживаючи все внутрішньо. Переживання емоцій «злості», «невдоволення», «сорому» супроводжується яскравим вираженням зовнішніх анатомічних ознак, тому їх опис багатий на різноманітні ФО, які наділені високим ступенем конотативного навантаження.

Найбільш вживана ФО за лексикографічними і текстовими відомостями: *kalte Füße bekommen* (375 *Korporaeinträge*), вона виражає емоцію страху, виникла під час гри у карти і була улюбленою відмовкою для того, щоб зупинити гру та гарантувати перемогу [8; 493]. Частотне вживання цієї ФО ми можемо пояснити відштовхуючись від теорії концептуальної метафори Дж. Лакоффа, який вважає, що метафора пронизує не тільки мову, а й сферу нашого буденного життя, нашого мислення. Орієнтаційні метафори, один з типів метафор, пов'язані з просторовою орієнтацією та протиставленням типу «верх – низ», «зовні - всередині», «центральний - периферійний», такі орієнтації впливають з того, що наше тіло володіє відповідними якостями і функціонує певним чином у фізичному світі. Такі метафори надають поняттю просторову орієнтацію, наприклад *Good is Up, Bad is Down* – полярні протиставлення «верх-низ», мають фічну природу і варіюються в залежності від культурних особливостей, фізична і соціальна основа ФО показують, що благо людини метафорично розміщується вгорі, відповідно все негативне – внизу. Емоція «страху» як негативне переживання метафорично зображена у кінцівках людини, тому ця ФО влучно підкреслює наші відчуття [3].

Значна частина ФО не були виявлені у текстовому вживанні. Наприклад, *die Angst ist j-m in die Beine gefahren; Kalte Beine bekommen*, ми припускаємо, що компонент *Beine* був витіснений компонентом *Füße*, тому вживання таких фразеологізмів мінімізувалося. Можливі причини нульового вживання інших ФО полягають у архаїзації їх значення, витіснення іншими ФО. Для визначення тих чи інших обставин у зміні конотативного навантаження фразеологізмів необхідне їх подальше текстове дослідження.

Література:

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекти теории фразеологии / Анатолий Николаевич Баранов, Дмитрий Олегович Добровольский. – Москва: Знак, 2008. – 565с.

2. Гамзюк М.В. Емотивний компонент значення у процесі створення фразеологічних одиниць (на матеріалі німецької мови) : [монографія] / Микола Васильович Гамзюк. — К. : КДЛУ, 2000. — 256 с.

3. Лакофф Д., Джонсон М. Метафори, котрими ми живем [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.metaphor.nsu.ru/lacoff_4.htm

Довідково-Лексикографічні джерела

4. Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: «Русский язык», 1975. – 656с.

5. Гавриш В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник . – К.: Радянська школа, 1981. – Т. I, II

6. Duden - Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten / Wörterbuch der deutschen Idiomatik / hrsg. und bearb. von Günter Drosdowski und Scholze-Stubenrecht. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1992 – 864.

7. Lagenscheid - 1000 deutsche Redensarten / Dr. Heinz Griesbach und Dr. Dora Schulz. – Berlin; München; Wien; Zürich; New York: Druckhaus Lagenscheid, 1981 – 248.

8. Röhrich Lutz. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten (Band 1-5). Freiburg, Basel, Wien: Herder, 1995.

IMPLIKACYJNE WYRAŻENIE KONOTACJI WE FRAZEOLIZMACH NIEMIECKICH W CELU ZAZNACZENIA NIEWERBALNYCH PRZEJAWÓW EMOCJI

A. HRYMALYUK

Introduction. As you know, emotions are ideal objects to and displayed in the language through signs. They can be called, expressed and described the linguistic units. As the M.V. Hamzyuk, description emotiogenic situation even neutral emotional words or syntactic constructions stimulates the emotional memory of people, if they have experienced or observed emotions. This fact is recorded in thinking and is a semantic structure of phraseological units (the PI) as an emotional component to [7; 143].

M. V. Hamzyuk believes that generally describes no emotion and its expression, individual components, such as facial expressions, intonation, voice and more. Description displays the amount on the face of human joy, anger or irritation shows us that this man is experiencing a particular emotion. Description kinetics face or certain parts of it is an indicator of human experience certain emotions.

Also emotions can be described by naming or image voice components of emotional expression, for example, the emotion of joy expressed through laughter: lachen - durch Verziehen des Mundes und hörbares stoßweises Ausatmen Heiterkeit äußern, but because of the affinity of the voice components of different emotions to look at the context, to establish specific described by emotion [7; 61]. Regarding the nonverbal communication in German phraseology available a large number of idioms that describe or mimic pantomime emotions components, such as: j-d bekommt weiche Knie - expresses strong emotions of fear or shock [7; 144]. Often described experiencing emotions impact on parts of the body, such as the impact of fear in FL j-m stehen die Haare zu Berge (someone's hair stand on end). Because of the affinity of various manifestations of emotional states in humans, FL polysemy formed, for example, blood struck someone in the face - it is a state of passion or shame, depending on the context [7; 145].

The aim of our study to determine lexicographic fixation German idioms that describe internal and external non-verbal expression of emotions and to compare them with textual realization.

Object of study. In this article we distinguish between PI describing nonverbal signs such emotions as fear, shame, anger, dissatisfaction and which are characterized by implicit connotative semantic expression of color. Considering the implicit connotation, in our view, should apply to the proposed

D. Dobrovolsky and A. Baranov implicit technology. The image component is fed through implicit ways of interpretation of certain semantic or pragmatic effects caused metaphors that are fixed within the meaning phraseologism. Various metaphorical implications and their impact on

the actual value is unpredictable. In other ways implicit indications of internal form, except for the effects explication of metaphor is, for example, paraphrase internal form (translated in the interpretation of non-standard way of guidance on anything in a standard way) and using genus-specific interpretation of the relationship between form and inner idioms. Example paraphrase: *etw an den Fingern abzählen können* - can be counted on the fingers, inner form indicates that the re-count for something quite the fingers of one hand or two [4; 203]. Above *zaznachena* machines suitable for interpretation implitsynosti actual value PI. As for the implicit connotations FL, we can conclude that it is characterized by the expression of the mismatch of the content, based on the explication of metaphor or paraphrase, she includes a positive or negative connotation token. Information about the connotative coloring FD we can get from its content or use text.

Presenting main material

Selected FL we shared such that verbalizuyut internal and external manifestations experiences emotions.

Table 1.

The internal manifestation of feelings,	The external manifestation of emotion
emotions (there are the following physiological signs like weakness in the legs, chest pain, high blood pressure) :	experiences (discoloration of the skin, sweat, shiver)
<u><i>j-m läuft die Galle über</i></u> (10 Korporaeinträge) – jmd. wird wütend;	<u><i>Einen Ballon kriegen</i></u> (2 Korporaeinträge) - rot werden, erröten; to sanitise, blush;
<u><i>Fast in die Hosen machen</i></u> (lachen)! (3 Korporaeinträge) – große Angst bekommen; die Wendung bezieht sich darauf, daß Angst auf den Darm schlägt und zu einer plötzlichen Entleerung des Darms führen kann	<u><i>das Blut stieg j-m ins Gesicht</i></u> (0 Korporaeinträge) – rot werden (blood punched in the face (from shame);
<u><i>j-d hätte in die Erde versinken mögen</i></u> (0 Korporaeinträge) – jmd. schämt sich sehr	<u><i>j-m Blut ins Gesicht treiben</i></u> (3 Korporaeinträge) - j-n beschämen (shame, to drive into the paint);
<u><i>j-d schämt sich in den Boden hinein</i></u> (0 Korporaeinträge) – jmd. schämt sich sehr;	<u><i>j-n zum Erröten bringen</i></u> (14 Korporaeinträge) - j-n beschämen (to drive into the paint, make blush);
<u><i>j-m bleibt der Bissen im Hals(stecken)</i></u> (4 Korporaeinträge) – jmd. erschrickt sehr, ist verblüfft;	<u><i>die Hose(n) voll haben</i></u> (11 Korporaeinträge) - die Wendung bezieht sich darauf, daß Angst auf den Darm schlägt und zu einer plötzlichen Entleerung des Darms führen kann. ;
<u><i>j-m fällt das Herz in die Hosen</i></u> (0 Korporaeinträge) – Angst bekommen; die Wendung geht von „Herz“ im Sinne von „Sitz der Empfindungen, auch des Muts; Gefühl, Neigung, Mut“aus.	<u><i>die Haare sträuben sich j-m in die Höhe</i></u> (0 Korporaeinträge) - jmd. ist erschrocken, entsetzt, die Wendung bezieht sich darauf, daß man bei einem Schock oder in hochgradiger Erregung das Gefühl hat, die Haare würden sich (wie bei manchen Tieren) aufrichten;
<u><i>kalte Füße bekommen</i></u> (375 Korporaeinträge) – ein Vorhaben aufgeben, weil man Bedenken	<u><i>Wie sauer/saures Bier aussehen</i></u> (0 Korporaeinträge) - saures Aussehen haben; <u><i>ein Gesicht wie Essig machen</i></u> (0

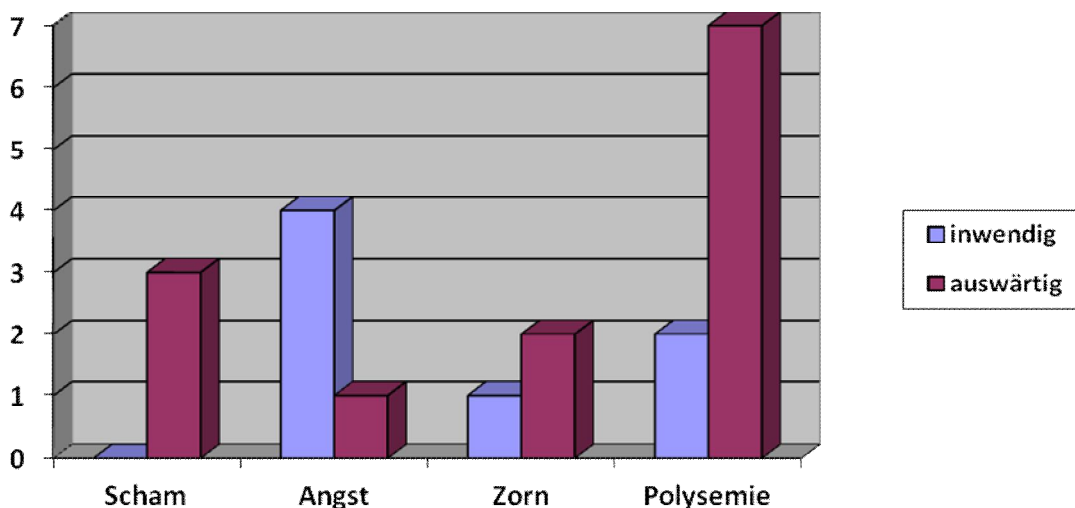
<p>hat, weil man Angst bekommen hat; die Wendung nimmt darauf Bezug, daß man gewöhnlich nach Hause geht, wenn man kalte Füße bekommt. Man wartet nicht länger, setzt einen Spaziergang o. dgl. Nicht fort, um sich nicht zu erklären.</p> <p><u>die Angst ist j-m in die Beine gefahren</u> (0 Korporaeinträge) – große Angst haben;</p> <p><u>Kalte Beine bekommen</u> (0 Korporaeinträge) – ein Vorhaben aufgeben, weil man Bedenken hat, weil man Angst bekommen hat;</p> <p><u>das Herz rutscht in die Hose</u> (4 Korporaeinträge) the soul in the heel is gone; mit dieser Wendung wird volkstümlich das Sinken des Muts ausgedrückt, wobei wohl die Vorstellung mitspielt, daß Angst auf die Eingeweide schlägt und zur unfreiwilligen Entleerung des Darms führen kann.</p> <p><u>das Blut schoß j-m in den Kopf</u> (0 Korporaeinträge) – der Zustand des Affekts (blood hit in the head (about the state of passion));</p> <p><u>j-s Blut wallt auf</u> (0 Korporaeinträge) – die starken Gefühle erleben (blood boil (strong feelings));</p> <p><u>j-m läuft es kalt den Buckel herunter</u> (0 Korporaeinträge) – die starken Gefühle erleben, der Zustand des Affekts (ants running around the back);</p> <p><u>das Herz dreht sich j-m im Leibe (her)um</u> (0 Korporaeinträge) – jmd. ist über etwas sehr bekümmert, ist voller Mitgefühl</p> <p><u>j-m schaudert das Herz</u> (0 Korporaeinträge) – jmd. fährt auf. (who district. shakes (with horror, disgust);</p>	<p>Korporaeinträge) – saures Aussehen haben; <u>die Faust in der Tasche ballen</u> (55 Korporaeinträge) - clenched fist (with anger); heimlich drohen, seiner Wut, seiner Erbitterung nicht offen Ausdruck geben.</p> <p><u>ein Gesicht machen</u> (33 Korporaeinträge) - saures Aussehen haben;</p> <p><u>ein sau(e)res Gesicht schneiden</u> (0 Korporaeinträge) – saures Aussehen haben;</p> <p><u>schmale Lippen bekommen</u> (0 Korporaeinträge) – die Lippen zusammen pressen(sich ärgern) (close your lips) (get angry);</p> <p><u>j-d steht wie angeklebt</u> (1 Korporaeinträge) – in keine Bewegung sein (is rooted to the spot);</p> <p><u>in den Angeln erbeben</u> (0 Korporaeinträge) - stremtsi (excitement);</p> <p><u>j-d steht wie angenagelt</u> (3 Korporaeinträge) – in keine Bewegung sein (it is short);</p> <p><u>die Augen (weit) aufreißen</u> (58 Korporaeinträge) - äußerst erstaunt sein (vitrai eyes, rossaviotti mouth (surprise, fear);</p> <p><u>Augen machen wie ein (ab)gestochenes Kalb</u> (0 Korporaeinträge) – äußerst erstaunt sein (z.B. die Verwunderung) (Vryachyty eyes (by surprise));</p> <p><u>Die Augen rollen</u> (178 Korporaeinträge) - äußerst erstaunt sein (z.B. die Wut); vryachyty eye (rage);</p> <p><u>Blut und Wasser schwitzen</u> (34 Korporaeinträge) – tremble in fear, then pour cold; to be exhausted; (in einer schwierigen Situation) große Angst vor einem Mißerfolg, vor einem unangenehmen Ausgang o.ä. haben.</p> <p><u>sich auf die Lippen beißen</u> (9 Korporaeinträge) - sich beherrschen (Bite lips (holding back laughter, anger, etc.);</p>
--	--

<p><u>das Herz steht j-m still</u> (19 Korporaeinträge) – das Herz erstarrt (heart stops (horror, anxiety, etc.);</p> <p><u>es drückt j-m das Herz in der Brust</u> (0 Korporaeinträge) - das Herz krampft sich zusammen (heart shrinks from the horror, amount and the like);</p> <p>6/17*100 = <u>35,29%</u> - frequency of use, 442 buildings, the most common: <u>kalte Füße bekommen</u> – 375 Korporaeinträge; <u>das Herz steht j-m still</u> - 19 Korporaeinträge; <u>j-m läuft die Galle über</u> – 10 Korporaeinträge.</p>	<p><u>an den Lippen nagen</u> (0 Korporaeinträge) – die Lippen beißen (biting lip (from anger, impatience)</p> <p><u>j-d hat Ameisen</u> (0 Korporaeinträge) - Gänsehaut haben (sends shivers through the body);</p> <p>12/22 = <u>54,54%</u> - frequency of use , 401 housing, the most common: <u>Die Augen rollen</u> – 178 Korporaeinträge, <u>die Augen (weit) aufreißen</u> – 58 Korporaeinträge, <u>die Faust in der Tasche ballen (machen 2)</u> - 55 Korporaeinträge.</p>
--	---

PI values based on lexicographical statements

For internal physiological manifestations characterized by such symptoms as weakness in the legs, chest pain, high blood pressure, eg .: mir blieb der Bissen im Hals - ich war sehr erschrocken; j-m fällt das Herz in die Hosen - Angst bekommen. For external manifestations of emotional state characterized by: discoloration of skin, sweat, shake, etc., eg .: einen Ballon kriegen - rot werden, schmale Lippen bekommen - sich ärgern u.s.w. Based on the information we shared lexicographical selected PI on the above mentioned groups, in which 17 implicitly connoted semantic FL to describe internal manifestations of emotions and 22 - external. To check the relevance connotative text color, we used PI enclosure method using productive collection of buildings of the Institute of German city Mannheim (Germany), which is the world's largest electronic collection of contemporary German texts. Cases also known as IDS Sorpora and DeReCo. Using special software COSMAS, which is installed on the user's computer, provided a fairly large search capabilities, look for uncommon tokens, to investigate persistent verbal compounds, etc.

FD is common in the German press, thanks to their skompresowane the transmission of content or the main idea of a nonfiction text. They diversify the presentation of language material, enriching it with emotional undertones. Data text implementation, we can depict in a diagram.



The diagram shows that texts often used description of the external manifestations of emotions non-verbal means by PI with implicit semantic connotation, only emotion "fear" prevailing description of internal manifestations, such as cold in the extremities (kalte Füße bekommen), lump in the throat (mir blieb der Bissen im Hals), heart problems (das Herz rutscht jm in die Hosen). However, if to compare two classes, quantitative estimates of the percentage as follows: 17 FL, describing the internal manifestations of emotions, of which 6 FO used in the texts, so the frequency of their use is 35.29%, the number of all buildings - 415.

22 FL describing the outward manifestations of emotions, of which 12 FD used in the texts, the frequency of their use is 54.54%, the number of all buildings - 401. Thus, in our sample relatively nonverbally emotional PI to 19.25% predominant use text description external manifestations of emotion.

The most common FO: kalte Füße bekommen - 375 Korporaeinträge, it expresses the emotion of fear, describing internal sensations. One example from the newspaper www.dw.com, which tells about the new movie «The Interview»: ... In dem Film sollen zwei US-Journalisten Nordkoreas Machthaber Kim Jong Un töten. An Weihnachten sollte er anlaufen. Doch nach Terrordrohungen bekamen die großen US-Kinoketten kalte Füße.

The most used FD are used to describe the external manifestations of emotions are: Die Augen rollen, Korporaeinträge, die Augen (weit) aufreißen - 58 Korporaeinträge, die Faust in der Tasche ballen - 55 Korporaeinträge.

One example of the newspaper www.dw.com, which mounts a political topic: «Eine gar nicht so kleine Spezies in der SPD läuft derzeit mitaufgeplatzten Hosennähten herum. Es sind die Linken, die permanent die Faust in der Tasche ballen, weil sie den Reformkurs der Bundesregierung zwar ablehnen, ...».

For information lexicographical FL (sich) fast in die Hosen machen matter - große Angst bekommen, indicating a negative connotative load. For information text expression is used as a positive staining in the sense of "sehr lachen": Mein Bruder und ich haben uns vor Lachen fast in die Hose gemacht, woraufhin mein Vater immer mehr aufdrehte. Possible cause inconsistencies lexicographical and textual connotations, we understand emotions in connection with one of the processes vital functions of the body, namely the result of digestion. High levels of emotional arousal either positive or negative can lead to spontaneous defecation process.

Conclusions

Our material shows that implitsytnosti connotations FO important text test, as some may acquire additional PI values or - obsolete, and this leads to changes in their connotations.

Description external manifestations of emotions through non-verbal means of PI prevails in such emotions as "shame," "anger," and especially polisemichnyh (those that depend on the context), only the emotion "fear" predominant use of text describing the internal manifestations of emotion. There was no use of text FL j-d hätte in die Erde versinken mögen; j-d schämt sich in den Boden hinein, they describe the inner expression of emotions "shame." Hypothetically, we explain the dominance of external manifestations that are explicit, outwardly expressed is easier and more accessible to the description. So a person who is experiencing the emotion of "fear" has fewer external manifestations or may contain them, experiencing everything internally. The experience of emotion "anger", "dissatisfaction", "shame" is accompanied by a vivid expression of external anatomical features, so their description is rich in a variety of FO, which are endowed with a high degree of connotative load.

The most used by PI lexicographical and textual information: kalte Füße bekommen (375 Korporaeinträge), it expresses the emotion of fear arose when playing cards and was a favorite excuse to stop the game and ensure victory [8; 493]. Frequency of use of PI can we explain starting from the theory of conceptual metaphor J. Lakoff, who believes that metaphor pervades not only the language but also the scope of our everyday life, our thinking. Orientation metaphor, one of the types of metaphors related to spatial orientation and opposition of the "top - down", "outside - inside", "central - pereferiynnyy" such orientation arising from the fact that our body has the appropriate qualities and specific functions so in the physical world. These metaphors provide a concept of spatial orientation, such as Good is Up, Bad is Down - polar opposition "top-down", with the species nature and vary according to cultural characteristics, physical and social basis FL show that the benefit of man metaphorically placed at the top, respectively all negative - below. The emotion of "fear" as a negative experience metaphorically depicted in human limbs, so the FO aptly underlines our feelings. [3]

Much of PI were not found in the text use. For example, die Angst ist j-m in die Beine gefahren; Kalte Beine bekommen, we assume that the component was supplanted Beine Füße component, so the use of phraseology minimizovalosya. Possible causes zero use of other FO are in their archaism meaning, ousting other PI. To determine certain circumstances to change connotative load phraseology necessary to further study the text.

REFERENCE:

1. Baranov A.N., Dobrovolskyj D.O. Aspekti teoryy frazeologyy / Anatolij Nykolaevych Baranov, Dmytrij Olegovych Dobrovolskyj. – Moskva: Znak, 2008. – 565s.
2. Gamzyuk M.V. Emotyvnij komponent znachennya u procesi stvorennya frazeologichnyx odynycz (na materialy nimeczkoyi movy) : [monografiya] / Mykola Vasylovych Gamzyuk. — K. : KDLU, 2000. — 256 s.
3. Lakoff D., Dzhonson M. Metafori, kotorimy mi zhyvem [Elektronnyj resurs]. – Rezhym dostupu: http://www.metaphor.nsu.ru/lacoff_4.htm
- Dovidkovo-Leksy`kografichni dzherela***
4. Bynovych L. E., Gryshyn N. N. Nimeczko-russkyj frazeologicheskyj slovar. – M.: «Russkyj yazik», 1975. – 656s.
5. Gavrys` V.I., Prorochenko O.P. Nimeczko-ukrayinskyj frazeologichnyj slovnyk . – K.: Radyanska shkola, 1981. – T. I, II
6. Duden - Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten / Wörterbuch der deutschen Idiomatik / hrsg. und bearb. von Günter Drosdowski und Scholze-Stubenrecht. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1992 – 864.
7. Lagenscheid - 1000 deutsche Redensarten / Dr. Heinz Griesbach und Dr. Dora Schulz. – Berlin; München; Wien; Zürich; New York: Druckhaus Lagenscheid, 1981 – 248.
8. Röhrich Lutz. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten (Band 1-5). Freiburg, Basel, Wien: Herder, 1995.